

## Е. Валужева

### ХАРАКТЕР ПЕРСОНАЖЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Не вызывает сомнения, что при переводе аудиовизуального контента важно принимать во внимание характер персонажа, основываясь на его речи, поведении и взаимодействии с другими персонажами. Для этого многие переводчики используют лингворечевые карточки персонажей, которые лежат в основе выбора используемой лексики.

Рассмотрим работу над переводом художественного фильма на примере лингворечевой карточки Грэйс Огустин из фильма «Аватар».

Имя	Грэйс Огустин	
Возраст	–	В фильме не упоминается ее возраст
Манера речи	Довольно резкая и грубая. Использует много нецензурных выражений	<i>Who's got my goddamn cigarettes?</i> – ‘Чёрт, кто взял мои сигареты?’ <i>I mean they're just pissing on us without even the courtesy of calling it rain</i> – ‘Вы тут с ним возитесь, а этот неуч всех нас в гробу видел.’ <i>No, man, this is such bullshit!</i> – ‘Макс, да что это за чушь собачья!’
Семейный статус	Неизвестно	
Черты характера	1. Преданна своей работе; посвящает ей очень много времени 2. Интроверт 3. Храбрая 4. Решительная 5. Прямолинейная 6. Добрая и искренняя	1. <i>She's the head of the Avatar program &lt;...&gt; I mean, literally wrote the book on Pandora's botany</i> – ‘Глава программы Аватар <...> Кстати, справочник по ботанике Пандоры написала она’ 2. <i>Well, that's 'cause she likes plants better than people.</i> – ‘Она больше любит растения, чем людей’ 3. Не боялась высказать все своему начальству: <i>I'm gonna kick his corporate butt. He has no business sticking his nose in my department.</i> 4. Всегда говорит то, что думает, не боясь кого-то обидеть

Как мы можем заметить, Грэйс использует довольно много необычных и интересных слов и выражений, которые соответствуют ее образу и характеру. Следовательно, перед переводчиками стоит важная задача – сохранить этот образ.

На основании анализа приведенных примеров можно утверждать, что в переводе были использованы различные приемы создания контекстуальных замен, которые позволили передать сложный характер Грэйс.